

5. Мещеряков, Б., Зинченко, В. Большой психологический словарь. - М.: Олма-пресс, 2004. - 816 с.
6. Пименова, М. Проблемы когнитивной лингвистики и концептуальных исследований на современном этапе // Ментальность и язык: коллективная монография / отв. ред. М. В. Пименова. - Кемерово: КемГУ, 2006. - С. 16 – 61.
7. Попова, З., Стернин, И. Очерки по когнитивной лингвистике. - Воронеж: Истоки, 2001. - 298 с.
8. Лингвистическая база данных British National Corpus [Электронный ресурс]. URL: <http://bnc.bl.uk> (дата обращения: 05.08.2013).

**Г.В. Свищёв (г. Белгород)**

## **НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ЯЗЫКОВОГО РЕГУЛИРОВАНИЯ ВО ФРАНЦИИ**

Языковое регулирование – это постоянный, непрерывный процесс, реагирующий на происходящие в языке изменения. Научно-технический прогресс XX века привел к тому, что англицизмы проникают во многие сферы общественной жизни и как следствие в тот или иной язык.

Проблема «чистоты» родного языка, его избавления от иноязычных заимствований не нова и является актуальной в современных условиях глобализации, когда англицизмы проникают во многие языки.

Ещё в начале XIX предпринимались попытки сохранить исконные литературные традиции русского языка XVIII в. от нововведений и модных тенденций. Так, А.С. Шишков (1754–1841), государственный деятель России, вице-адмирал и литератор, министр народного просвещения и глава цензурного ведомства, опубликовал в 1803 году самое знаменитое своё произведение «Рассуждение о старом и новом слоге российского языка». Некоторые идеи в защиту родного языка от ненужных заимствований воспринимались современниками как возврат к устарелым формам и не более [1].

В наши дни, например, спортивные термины, проникающие в тексты, предназначенные для массового читателя, зачастую пестрят лексикой несуществующей в русском языке, что зачастую препятствует адекватному восприятию информации [2].

Особый интерес представляет языковая политика во Франции, где стали защищать чистоту своего языка уже с конца XVII в., например, Ш. Перро. Общеизвестно, что общий язык связывает нацию воедино. В далекие времена Франция была разделена на области, в каждой из которых говорили на своем языке. Это представляло серьезную угрозу единству Франции, поэтому во французских школах наказывали учеников, если они говорили не по-французски, а на своем местном наречии, говоре (patois). В итоге такая ситуация привела к тому, что Французская Академия стала на стражу чистоты французского языка, решая приемлемо ли то или иное слово. В XX веке велась неустанная работа в этом направлении. Вышло несколько декретов и постановлений касательно применения французского языка, а 31 декабря 1975 года был принят закон о языке (Loi n° 75-1349 relative à l'emploi de la langue française), который в новой расширенной редакции вышел 4 августа 1994 г.

Научно-технический прогресс XX века привел к тому, что англицизмы проникли во многие сферы общественной жизни Франции. Как следствие

Французская Академия публикует официальные рекомендации для замены того или иного английского термина. Например, в сфере Интернет-технологий появились эквиваленты для электронной почты *e-mail – courriel* (от *courrier électronique*), для именованя хакера *hacker – fouineur* (от глагола *fouiner* ‘всюду совать свой нос; лезть не в свои дела’). Следует отметить, что некоторые из рекомендованных неологизмов ещё не фигурируют в словарях. Так, существительное *fouineur* имеет значение ‘любитель [любительница] ходить по барахолкам, магазинам случайных вещей’.

Начиная с 1970-х годов правительство Франции законодательно закрепляет термины, которые следует употреблять, избегая иностранных. Так, термин *logiciel* ‘программное обеспечение’, предложенный Комиссии по информатике, полностью вытеснил менее чем за десять лет английский *software*. А сам термин *informatique*, неологизм, созданный в 1962 году Филиппом Дрейфюсом из слов *information* ‘информация’ и *automatique* ‘автоматика’, не имеет точного эквивалента в английском языке. Наиболее близкие концепты – *information technology, computer science* или *data processing*.

К работе по искоренению англицизмов привлекается и широкая общественность. Так, Государственный секретариат по франкофонии объявил 15 января 2010 года конкурс на лучший инновационный перевод английских слов *buzz, chat, newsletter, talk, tuning*, прочно закрепившихся во французском языке. Такая же ситуация складывается в Квебеке, где для английских терминов уже были найдены французские эквиваленты: *chat – clavardage* (от *clavier* ‘клавиатура’ и *bavardage* ‘болтовня’), *newsletter – lettre d’information, talk (show) – interview-variétés*. Некоторые технические термины были переведены следующим образом: *podcast – baladodiffusion, scanner – numériseur*.

В результате жюри конкурса выбрало варианты, наиболее полно отражающие понятия, представленные английскими терминами. Для слова *chat* предложены существительные *tchatche* и *éblabla*. Очевидно, что *tchatche* напоминает английский термин *chat*, но он представлен во французском написании. Второй вариант *éblabla* содержит в своем составе начальный звук [e], говорящий об электронном общении *électronique* и французское существительное *blabla* ‘болтовня’. Эти варианты членам жюри показались более адекватными в отличие от существительного *dialogue* ‘диалог’, предложенного Комиссией по терминологии.

Для существительного *newsletter* ‘информационный бюллетень’ был выбран вариант *infolettre* в отличие от канадского варианта *lettre d’information*. Стоящий отдельно от новых технологий термин *talk* представлен французским существительным *débat* ‘обсуждение; дискуссия; спор’. Комиссия по терминологии предлагает заменить английский термин сложным существительным *émission-débat* (от французских существительных *émission* ‘радио- или телепередача’ и *débat* ‘обсуждение’).

Что касается такого понятия, как тюнинг – *tuning* ‘доработка (с целью улучшения потребительских качеств) автомобилей’ был предложен вариант *personnalisation* ‘персонализация; индивидуализация; направленность на каждого отдельного человека’, который не в полной мере отражает суть понятия. В результате жюри остановилось на варианте *bolidage*, что представляется вполне логичным, хотя это существительное и не зарегистрировано в словаре. Оно образовано от спортивного термина *bolide*

‘скоростная, гоночная машина’ и суффикса *-age*, передающего некий процесс или действие, совершаемое над автомобилем.

Перевод понятия *buzz* ‘шум, гул; сплетни’ представлен вариантами *bourdonnement* и *ramdam*, из которых последний оказался предпочтительней. Он образован от названия месяца рамадан, с которым связаны шумные ночные трапезы во время мусульманского поста. Какое из этих слов укоренится во французском языке, зависит от развития демографической ситуации во Франции. Принимая во внимание растущую долю мусульманского населения страны, этот вариант имеет все шансы войти в словари французского языка. Эта тенденция касается и других аспектов общественно-политической жизни Франции. Так, Объединение за права чернокожего населения Франции (*Conseil Représentatif des Associations Noires*) заявил, что победившая в конкурсе красоты Мисс Франция 2013 Марин Лорфелен «бела как снег», что в свою очередь не отображает реальной этнической ситуации в стране (<http://www.aufeminin.com>).

Языковое регулирование во Франции – это постоянный, непрерывный процесс, реагирующий на происходящие в языке изменения. Так, в связи с началом широкого распространения Интернет-технологий Комиссия по терминологии 16 марта 1998 года опубликовала официальный список французских терминов, которые должны соответствовать английским. Например, *World Wide Web – toile d'araignée mondiale, toile mondiale, toile n. f. sg., T.A.M., site (de la toile, sur la toile) – website, web site, browser – logiciel de navigation, navigateur*. Влияние английского языка зачастую вызвано в этой сфере влиянием «ложных друзей» переводчика. Так, в информатике английское *library* ‘библиотека’ переведено на французский как *librairie* ‘книжный магазин’ вместо *bibliothèque*. При полном графическом совпадении английского и французского *agenda* происходит неправильное его употребление в контексте, поскольку в английском это ‘программа (работы), план (мероприятий); повестка дня’, тогда как во французском – ‘записная книжка’, например: *L'examen et l'approbation du budget proposé sont inscrits à l'agenda de la réunion mensuelle*.

Таким образом, бурное развитие международных отношений, межъязыковые контакты, внедрение технологических новинок, например, SMS, ICQ, Facebook, ведут к обоснованному появлению в том или ином языке лексики, отражающей эти реалии. В процессе их функционирования происходит ассимиляция данных терминов, но иногда исчезает само явление и вместе с ним и лексическая единица как, например, пейджер. Тем не менее вопросы языкового регулирования являются неотъемлемой частью государственной политики в области языка с учетом социальных, экономических и политических факторов.

#### Литература

1. Аксенова, Г.В. А.С. Шишков и проблемы культуры русской речи. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.portal-slovo.ru/history/35320.php>
2. Кронгауз, М.А. Русский язык на грани нервного срыва. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.rus.ec/b/157850/read>